

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

|                                                                                   |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ders Adı / Course Name                                                            | Translation / Translation                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Kodu / Course Code                                                           | AE-İNG403                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Türü / Course Type                                                           |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Seviyesi / Course Level                                                      | Bachelor Degree / Bachelor Degree                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Akts Kredi / ECTS                                                            | 3.00                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                 |
| Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)              | 3.00                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                 |
| Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)                        | 0.00                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                 |
| Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)                    | 0.00                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                 |
| Dersin Verildiği Yıl / Year                                                       | 4                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                 |
| Öğretim Sistemi / Teaching System                                                 | Normal Education / Normal Education                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                 |
| Eğitim Dili / Education Language                                                  | English / Turkish                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                 |
| Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses                                   | Yok                                                                                                                                                                       | None                                                                                                                                                                                            |
| Amacı / Purpose                                                                   | Bu dersin amacı çeşitli konularda ve tekniklerde yazılmış cümle, paragraf, makale gibi yazılı metinleri İngilizce-Türkçe/Türkçe-İngilizce çeviri becerisi kazandırmaktır. | The aim of this course is to provide English-Turkish/Turkish-English translation skills of written texts such as sentences, paragraphs and articles written on various subjects and techniques. |
| İçeriği / Content                                                                 | Öğrenci çeviri mantığı, diller arası farklılıklar ve yorumlama yeteneği edinir.                                                                                           | The student acquires translation logic, differences between languages and interpretation skills.                                                                                                |
| Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations                        | Yok                                                                                                                                                                       | None                                                                                                                                                                                            |
| Staj Durumu / Internship Status                                                   | Yok                                                                                                                                                                       | None                                                                                                                                                                                            |
| Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading | Newmark, Peter. "A Textbook of Translation".<br>Farklı metin türleri                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                 |
| Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)                                |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                 |

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

|   |                                                                                                                               |                                                                                 |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Öğrenciler Türkçe-İngilizce çeviri becerisi kazanırlar.                                                                       | Students gain Turkish-English translation skills.                               |
| 2 | Öğrenciler İngilizce-Türkçe çeviri becerisi kazanırlar.                                                                       | Students gain English-Turkish translation skills.                               |
| 3 | Öğrenciler yabancı dildeki bir metinde geçen deyim ve atasözlerinin nasıl çevrilmesi gerektiğine dair farkındalık kazanırlar. | Students become aware of how to translate idioms and proverbs in a source text. |

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

| Hafta / Week |                              |          |     |                                                          |                           |
|--------------|------------------------------|----------|-----|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1            | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Çeviriye giriş               |          |     |                                                          |                           |
|              | Introduction to translation  |          |     |                                                          |                           |
| 2            | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Çeviri metodları             |          |     |                                                          |                           |
|              | Translation methods          |          |     |                                                          |                           |
| 3            | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Düz metin çevirisi           |          |     |                                                          |                           |
|              | Plain text translation       |          |     |                                                          |                           |
| 4            | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Gazete haberleri çevirisi    |          |     |                                                          |                           |
|              | Translation of news          |          |     |                                                          |                           |
| 5            | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Paragraf çevirisi            |          |     |                                                          |                           |
|              | Paragraph translation        |          |     |                                                          |                           |

|    |                                    |          |     |                                                          |                           |
|----|------------------------------------|----------|-----|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| 6  | Teorik Dersler / Theoretical       | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Paragraf çevirisi II               |          |     |                                                          |                           |
|    | Paragraph translation II           |          |     |                                                          |                           |
| 7  | Teorik Dersler / Theoretical       | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Paragraf çevirisi III              |          |     |                                                          |                           |
|    | Paragraph translation III          |          |     |                                                          |                           |
| 8  | Teorik Dersler / Theoretical       | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Ara Sınav                          |          |     |                                                          |                           |
|    | Midterm                            |          |     |                                                          |                           |
| 9  | Teorik Dersler / Theoretical       | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Deyim ve atasözleri çevirisi       |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of idioms and proverbs |          |     |                                                          |                           |
| 10 | Teorik Dersler / Theoretical       | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Kısa hikaye çevirisi               |          |     |                                                          |                           |
|    | Short story translation            |          |     |                                                          |                           |
| 11 | Teorik Dersler / Theoretical       | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Şiir çevirisi                      |          |     |                                                          |                           |
|    | Poetry translation                 |          |     |                                                          |                           |

|    |                                            |          |     |                                                          |                           |
|----|--------------------------------------------|----------|-----|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| 12 | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Mektup ve otobiyografi çevirisi            |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of letters and autobiographies |          |     |                                                          |                           |
| 13 | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Makale çevirisi                            |          |     |                                                          |                           |
|    | Article translation                        |          |     |                                                          |                           |
| 14 | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Google translate kullanımı (Teorik)        |          |     |                                                          |                           |
|    | Using Google translate (Theoretical)       |          |     |                                                          |                           |
| 15 | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Final sınavına hazırlık                    |          |     |                                                          |                           |
|    | Preparation for the final exam             |          |     |                                                          |                           |
| 16 | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Final Sınavı                               |          |     |                                                          |                           |
|    | Final Examination                          |          |     |                                                          |                           |

## DEĞERLENDİRME / EVALUATION

| Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities | Sayı / Number | Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%) |
|---------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------|
| Ev Ödevi / Homework                                                 | 14            | 40                                             |
| Ara Sınav / Midterm Examination                                     | 1             | 60                                             |
| Toplam / Total:                                                     | 15            | 100                                            |
| Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):     |               | 40                                             |

  

| Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities | Sayı / Number | Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%) |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------|
| Final Sınavı / Final Examination                                            | 1             | 100                                            |
| Toplam / Total:                                                             | 1             | 100                                            |
| Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):             |               | 60                                             |

  

|                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade: | 100 |
| Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:                                                                           |     |

## İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

| Etkinlikler / Workloads                                                                                                                                                              | Sayı / Number | Süresi (Saat) / Duration (Hours) | Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------|------------------------------------------------|
| Ara Sınav / Midterm Examination                                                                                                                                                      | 1             | 1.00                             | 1.00                                           |
| Final Sınavı / Final Examination                                                                                                                                                     | 1             | 1.00                             | 1.00                                           |
| Derse Katılım / Attending Lectures                                                                                                                                                   | 12            | 3.00                             | 36.00                                          |
| Bireysel Çalışma / Self Study                                                                                                                                                        | 15            | 3.00                             | 45.00                                          |
| Ev Ödevi / Homework                                                                                                                                                                  | 10            | 2.00                             | 20.00                                          |
| Toplam / Total:                                                                                                                                                                      | 39            | 10.00                            | 103.00                                         |
| Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 103.00/30.00 = 3.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 103.00 / 30.00 = 3.43 ~ |               |                                  |                                                |

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

| Öğrenme Çıktıları /<br>Learning Outcomes                                                                                                                                                                          | Program Çıktıları / Program Outcomes |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |        |        |       |       |       |       |       |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
|                                                                                                                                                                                                                   | 1.1.1                                | 1.1.2 | 1.1.3 | 1.1.4 | 1.1.5 | 1.1.6 | 1.1.7 | 1.1.8 | 1.1.9 | 1.1.10 | 1.1.11 | 1.1.12 | 1.1.13 | 1.1.14 | 2.1.1 | 2.1.2 | 2.1.3 | 2.1.4 | 2.1.5 | 2.1.6 |
| 1.Öğrenciler Türkçe-İngilizce çeviri becerisi kazanırlar. / Students gain Turkish-English translation skills.                                                                                                     | 5                                    | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5      |        |        |        |        | 5     | 5     |       |       |       |       |
| 2.Öğrenciler İngilizce-Türkçe çeviri becerisi kazanırlar. / Students gain English-Turkish translation skills.                                                                                                     | 5                                    | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5      |        |        |        |        | 5     | 5     |       |       |       |       |
| 3.Öğrenciler yabancı dildeki bir metinde geçen deyim ve atasözlerinin nasıl çevrilmesi gerektiğine dair farkındalık kazanırlar. / Students become aware of how to translate idioms and proverbs in a source text. | 5                                    | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5     | 5      |        |        |        |        | 5     | 5     |       |       |       |       |
| Öğrenme Çıktıları /<br>Learning Outcomes                                                                                                                                                                          | Program Çıktıları / Program Outcomes |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |        |        |       |       |       |       |       |       |
|                                                                                                                                                                                                                   | 3.1.1                                | 3.1.2 | 3.1.3 | 3.2.1 | 3.2.2 | 3.2.3 | 3.2.4 | 3.3.1 | 3.3.2 | 3.3.3  | 3.3.4  | 3.3.5  | 3.4.1  | 3.4.2  | 3.4.3 | 3.4.4 | 3.4.5 | 3.4.6 | 3.4.7 | 3.4.8 |
| 1.Öğrenciler Türkçe-İngilizce çeviri becerisi kazanırlar. / Students gain Turkish-English translation skills.                                                                                                     |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        | 5      | 5      | 5     |       |       |       |       |       |
| 2.Öğrenciler İngilizce-Türkçe çeviri becerisi kazanırlar. / Students gain English-Turkish translation skills.                                                                                                     |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        | 5      | 5      | 5     |       |       |       |       |       |
| 3.Öğrenciler yabancı dildeki bir metinde geçen deyim ve atasözlerinin nasıl çevrilmesi gerektiğine dair farkındalık kazanırlar. / Students become aware of how to translate idioms and proverbs in a source text. |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        | 5      | 5      | 5     |       |       |       |       |       |

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high